



NICHOLAS ROSE

TRADUCTEUR – RÉVISEUR – COPYWRITER

7 LIEU-DIT LA CITADELLE – F-09000 PRAYOLS – FRANCE

+33 (0)9 67 18 14 50

+33 (0)7 81 14 86 65

nickrose@orange.fr



Traduction :	français/allemand vers anglais (langue maternelle)	
Révision comp. :	anglais (langues source : FR, DE, éventuellement, selon volume, domaine, complexité : IT, ES, DK, NO, SE)	
Aussi :	Copywriting, rédaction technique, révision de fond/de forme, interprétariat (surtout industriel)	
Domaines* :	Trad. : marketing, luxe, horlogerie, bijouterie, maroquinerie, ingénierie*, tourisme, cosmétique bio, Web	Rév. : beaucoup plus*
Diplôme :	B.Sc. with Honours, génie chimique, l'université de Birmingham (G-B), 1979. (* Listes plus détaillées sur demande)	
Membre :	Société française des traducteurs. Institution of Chemical Engineers (G-B) 1986 – 2019	
Voir aussi :	http://www.proz.com/profile/2297158, https://www.tm-town.com/fr/translators/nickrose, LinkedIn, Viadeo	

2016-prés. Perfect Pitch Translations : Traduction – Relecture/révision – Copywriting – Interprétariat de liaison

2011-2016 Responsable du pôle Industrie + Langue source allemande, Datawords, Levallois-Perret (F-92)



- Comme pour poste précédent mais avec responsabilité pour les secteurs de croissance : « industrie » (toutes langues source) et la langue source allemande (tous secteurs).
- Responsable pour toutes les traductions internes (procédures ISO 9001, présentations commerciales, etc.) en anglais, ainsi que pour le traitement de toute plainte impliquant la langue anglaise.
- Implication dans la vie de l'entreprise : auditeur ISO 9001 2012–2015 et membre du CHSCT 2011–2016.
- Présentation au congrès français du réseau de traducteurs ProZ.com, Biarritz, sept. 2013, sur la traduction pour les agences d'aujourd'hui.

2006-2011 Responsable du pôle Anglais, Datawords, Saint Ouen (F-93)



- Relecture et correction des traductions effectuées vers l'anglais par les traducteurs externes.
- Constitution, gestion et formation d'une équipe de relecteurs/correcteurs, langue anglaise.
- Gestion de la base de traducteurs externes, avec évaluation systématique des traductions.
- Constitution, gestion et validation par les clients de glossaires et de mémoires de traduction (Trados).
- Clientèle exigeant (luxe). Divers niveaux d'intervention : PAO, Web, SEO/SEM, CMS, Media Online, ...
- Expert dans le domaine de la haute horlogerie.
- Présentation au congrès français du réseau de traducteurs ProZ.com, Paris, nov. 2008, sur l'optimisation de la collaboration entre le traducteur free-lance et une agence de traduction.

2003-2006 Traducteur, interprète et formateur en anglais en free-lance

Quelques références :



- Traductions techniques/marketing
Hydroplus, Victoires Éd., Paris ; *Environnement & Technique*, Sté Alpine de Publ., Lyon ; Biohygien, Suède ; St Dizier Env., F-92 ; Haden Drysys, F-95/G-B ; Env. Integrated Solutions, G-B ; Sogreah, Lyon/Grenoble ; Bran+Luebbe, F-78 ; Sernam, Paris ; Médecins du monde, Paris ; Nostromo, Paris ; Journal International (Am. Express), Allemagne
- Interprète pour une conférence européenne, nov. 2003 & prof. d'anglais à pour le groupe ESSEC, 2004-05.

2000-2003 Ingénieur d'affaires export, ISD Environnement ⇒ Saint Dizier Environnement, Boulogne (F-92)



Soutien et formation bilingues (EN/FR) pour les partenaires commerciaux, dépollution des eaux :



- Rédaction (EN/FR) et traduction de catalogues, manuels d'exploitation, procédures ISO 9001, normes...
- Prospection, recherche de nouveaux partenaires, négociation et rédaction de contrats de distribution.

1995-1996 Responsable de production/sécurité/environnement, Shepherd Mirecourt Sarl, Mirecourt (F-88)



- Gestion et développement de la production d'une usine de chimie fine, avec rédaction en français de procédures ISO 9002 : production/sécurité/maintenance/déchets/administration.

1990-1994 et 1996-1999 Pour AFP Consultants, G-B : Resp. production, Malawi, et Resp. services techniques, Zimbabwe

- Direction de la production d'une installation de déthéination du thé au Malawi, 1990-1994.
- Développement d'un nouveau procédé de déthéination du thé et rapport de faisabilité technique, 1996-99.

1982-1989 Ingénieur R&D/production/projets, United Distillers plc (aujourd'hui Diageo), Écosse



- R&D sur les divers procédés de production de spiritueux, veille technologique multilingue comprise.
- Rôles également en Management des ressources de la production (MRP2) et en gestion de projets.

1979-1982 Ingénieur projets, Henry Balfour & Co., Écosse – responsabilité commerciale pour les clients français